



TITANS

Italian

Realizzato da

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basato su

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 1.02

"Hawk and Dove"

Con Rachel al seguito, Dick fa visita a due vecchie conoscenze, una delle quali non è entusiasta di vederlo. Inoltre, una famiglia nucleare fa un viaggio.

Scritto da:

Akiva Goldsman

Regia di:

Brad Anderson

Data della diffusione:

19.10.2018

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson / Robin
Anna Diop	...	Kory Anders (credit only)
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Lindsey Gort	...	Amy Rohrbach
Reed Birney	...	Dr. Adamson
Alan Ritchson	...	Hank Hall / Hawk
Minka Kelly	...	Dawn Granger / Dove
Jeff Clarke	...	Nuclear Dad
Melody Johnson	...	Nuclear Mom
Jeni Ross	...	Nuclear Sis
Logan Thompson	...	Nuclear Biff
Farid Yazdani	...	Charlie
Tomaso Sanelli	...	Young Dick Grayson
Jordan Pettie	...	Torturer

1

00:00:12 --> 00:00:13
Nell'episodio precedente...

2

00:00:13 --> 00:00:16
I Flying Grayson!

3

00:00:19 --> 00:00:21
Il circo, di nuovo! Quel ragazzo...

4

00:00:21 --> 00:00:22
Era solo un sogno.

5

00:00:22 --> 00:00:24
È perché hai paura di me. Cos'ho dentro?

6

00:00:25 --> 00:00:26
Puttana!

7

00:00:26 --> 00:00:27
Mamma.

8

00:00:27 --> 00:00:30
Questa donna non è tua madre. Diglielo!

9

00:00:30 --> 00:00:30
Non sono tua madre.

10

00:00:35 --> 00:00:37
Detective Grayson?
Amy Rohrbach. Il tuo nuovo partner.

11

00:00:39 --> 00:00:41
È di Gotham. Gli piace lavorare da solo.

12

00:00:41 --> 00:00:43
Il sindaco ha detto di Robin:

13

00:00:43 --> 00:00:45
"È solo un violento sociopatico".

14

00:00:45 --> 00:00:47
Sei tu. Il ragazzo del circo.

15
00:00:47 --> 00:00:49
Puoi aiutarmi?

16
00:00:49 --> 00:00:52
Ho qualcosa dentro. Qualcosa di malvagio.

17
00:00:52 --> 00:00:57
Mia madre diceva
che i mostri non esistono.

18
00:00:57 --> 00:00:59
Credo si sbagliasse.

19
00:00:59 --> 00:01:02
- Dove andiamo?
- In un posto sicuro.

20
00:01:08 --> 00:01:12
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

21
00:01:16 --> 00:01:18
Come cazzo è vestito questo?

22
00:01:20 --> 00:01:21
Da aquila.

23
00:01:27 --> 00:01:28
Falco, idiota.

24
00:01:29 --> 00:01:29
Falco?

25
00:01:32 --> 00:01:34
- Mai sentito nominare.
- Aspetta.

26
00:01:35 --> 00:01:38
Devo fargli qualche domanda.

27

00:01:38 --> 00:01:40
Incatenategli le gambe.

28

00:01:54 --> 00:01:56
Bravo, crea la giusta atmosfera.

29

00:01:58 --> 00:02:00
Eravate nei boyscout? È un bel nodo.

30

00:02:02 --> 00:02:05
Non sporcatemi gli stivali, per favore.

31

00:02:07 --> 00:02:08
Cazzo.

32

00:02:13 --> 00:02:14
Vuoi torturarmi o cosa?

33

00:02:26 --> 00:02:27
Come ti chiami?

34

00:02:29 --> 00:02:30
Vaffanculo!

35

00:02:31 --> 00:02:32
Per chi lavori?

36

00:02:34 --> 00:02:36
Per tutti quelli uccisi dalle tue armi!

37

00:02:40 --> 00:02:41
Figlio di puttana.

38

00:02:43 --> 00:02:44
Calategli i pantaloni.

39

00:02:52 --> 00:02:56
Ehi, amico,
non è necessario arrivare a tanto.

40

00:02:57 --> 00:02:58

Ehi.

41

00:03:24 --> 00:03:25

Mia eroina.

42

00:03:27 --> 00:03:30

- Non mi hai aspettata.

- Avresti detto: "Stasera no".

43

00:03:32 --> 00:03:35

- Dovrei lasciarti lì appeso.

- Se la cosa ti eccita...

44

00:03:42 --> 00:03:46

DISTRETTO DI COLUMBIA

45

00:04:21 --> 00:04:24

Fa parte della dieta
a base di antinfiammatori?

46

00:04:29 --> 00:04:31

Brindo alla vittoria.

47

00:04:32 --> 00:04:34

Avanti, è solo una birra.

48

00:04:35 --> 00:04:36

Dopo ciò che abbiamo ottenuto...

49

00:04:36 --> 00:04:38

Rilassati. Ne voglio solo un sorso.

50

00:04:44 --> 00:04:45

Avanti.

51

00:04:51 --> 00:04:53

Un riposino e sarò come nuovo.

52

00:04:55 --> 00:04:56

Potremmo fare altro.

53

00:04:59 --> 00:05:02

- Sono solo i nervi che parlano.
- Io non sono nervosa.

54

00:05:04 --> 00:05:05

Abbiamo un buon piano.

55

00:05:06 --> 00:05:09

Portiamo a termine la missione
e ci ritiriamo con un bel gruzzolo.

56

00:05:11 --> 00:05:14

- Lo faremo, giusto?
- Come promesso.

57

00:05:15 --> 00:05:18

Andremo in Wisconsin.
Metterò la protesi all'anca.

58

00:05:19 --> 00:05:21

Mi accudirai finché non starò meglio.

59

00:05:24 --> 00:05:26

Non mi vestirò più da infermiera.

60

00:05:27 --> 00:05:28

Avanti, esci dalla vasca.

61

00:05:31 --> 00:05:32

Puoi farcela.

62

00:05:50 --> 00:05:51

Questo cos'è?

63

00:05:51 --> 00:05:54

Non ho dimenticato che giorno è oggi.

64

00:05:54 --> 00:05:56

Oggi...

65

00:05:59 --> 00:06:00

Sono passati tre anni e mezzo.

66

00:06:06 --> 00:06:07
Ho fatto io il fiocco.

67

00:06:08 --> 00:06:10
- Sei pieno di risorse.
- Grazie.

68

00:06:11 --> 00:06:13
Puoi aprirlo, se vuoi.

69

00:06:19 --> 00:06:20
Buon anniversario.

70

00:06:22 --> 00:06:25
O questo
o uno spremi-dentifricio trovato online.

71

00:06:25 --> 00:06:28
E così è questo che facevi quassù.

72

00:06:29 --> 00:06:31
Credevo bevessi.

73

00:06:31 --> 00:06:33
Costruivo questa e bevevo.

74

00:06:54 --> 00:06:55
Ciao.

75

00:06:56 --> 00:06:57
È bellissimo.

76

00:06:58 --> 00:06:59
Sai, loro...

77

00:07:00 --> 00:07:01
...si accoppiano per la vita.

78

00:07:04 --> 00:07:06

Sono stati tre anni e mezzo fantastici.

79

00:07:16 --> 00:07:17
Dannazione.

80

00:07:31 --> 00:07:33
- Ehi.
- Mi dispiace.

81

00:07:36 --> 00:07:39
- Non devi scusarti.
- È solo lo stress.

82

00:08:13 --> 00:08:18
QUATTRO ANNI PRIMA

83

00:09:13 --> 00:09:15
Sei in ritardo, Ragazzo Meraviglia.

84

00:09:17 --> 00:09:19
Sai che ama le entrate a effetto.

85

00:09:19 --> 00:09:20
È vero.

86

00:09:20 --> 00:09:23
Il tuo capo non ti aveva chiesto
di starci lontano?

87

00:09:25 --> 00:09:26
Non l'ho avvisato.

88

00:09:26 --> 00:09:27
E perché sei qui?

89

00:09:28 --> 00:09:29
Una serata con i ragazzacci?

90

00:09:33 --> 00:09:34
Una cosa del genere.

91

00:09:39 --> 00:09:40
Tutto bene?

92

00:09:45 --> 00:09:46
Sì.

93

00:09:47 --> 00:09:49
Ho solo mal di testa.

94

00:10:24 --> 00:10:25
Grazie.

95

00:10:26 --> 00:10:28
Vuoi una cioccolata calda?

96

00:10:28 --> 00:10:30
Solo del caffè. Nero.

97

00:10:30 --> 00:10:33
- Scommetto che hanno i marshmallow.
- Non sono una bambina.

98

00:10:34 --> 00:10:36
- D'accordo. Caffè anche per lei.
- Ok.

99

00:10:45 --> 00:10:48
Mia madre non voleva che bevessi il caffè.

100

00:10:56 --> 00:10:57
Ti piace lo zucchero, eh?

101

00:11:04 --> 00:11:05
Rachel,

102

00:11:07 --> 00:11:09
ti era mai successa...

103

00:11:10 --> 00:11:12
...una cosa simile prima?

104

00:11:13 --> 00:11:16
No. Non così.

105
00:11:19 --> 00:11:21
Non volevo uccidere quel tizio.

106
00:11:21 --> 00:11:23
Come l'hai ucciso?

107
00:11:36 --> 00:11:38
Andremo a trovare alcuni miei amici.
Sarai al sicuro.

108
00:11:39 --> 00:11:42
Ci daranno un posto dove nasconderci

109
00:11:42 --> 00:11:44
e decidere il da farsi.

110
00:11:46 --> 00:11:47
Hai paura, lo capisco.

111
00:11:48 --> 00:11:51
Ma a volte non c'è tempo per avere paura.

112
00:11:52 --> 00:11:53
Ehi.

113
00:11:53 --> 00:11:56
Non ti troverà nessuno, ok?
Te lo prometto.

114
00:11:59 --> 00:12:01
Tanto dove altro potrei andare?

115
00:12:16 --> 00:12:17
Exeresi totale.

116
00:12:17 --> 00:12:21
In pratica tutti gli organi sono esplosi
lasciando solo pelle e sangue,

117

00:12:21 --> 00:12:22
che io ho già prelevato.

118

00:12:22 --> 00:12:24
Ovvio. Causa del decesso?

119

00:12:24 --> 00:12:25
Forse delle onde sonore,

120

00:12:25 --> 00:12:28
ma sarebbero esplosi
anche occhi e testicoli.

121

00:12:29 --> 00:12:30
No, qui parliamo...

122

00:12:30 --> 00:12:32
...di qualcosa di biblico.

123

00:12:32 --> 00:12:34
Puoi essere più specifico?

124

00:12:34 --> 00:12:35
Cosa non ti è chiaro?

125

00:12:35 --> 00:12:36
- Charlie.
- Ok...

126

00:12:38 --> 00:12:39
Guarda qua.

127

00:12:41 --> 00:12:42
Sembra un corvo.

128

00:12:45 --> 00:12:47
Mandami tutti i dettagli, ok, Charlie?

129

00:12:47 --> 00:12:48
E Rohrbach...

130
00:12:49 --> 00:12:51
...fa' attenzione.

131
00:12:51 --> 00:12:53
Questa roba fa paura, capisci?

132
00:12:55 --> 00:12:55
D'accordo.

133
00:12:56 --> 00:12:59
Scherzavo. Accidenti!
Dovresti vedere la tua...

134
00:13:14 --> 00:13:18
INTERSTATALE 80

135
00:13:31 --> 00:13:33
- Pronto?
- Sono io.

136
00:13:34 --> 00:13:36
Signorino Grayson.

137
00:13:36 --> 00:13:37
Mi serve aiuto.

138
00:13:38 --> 00:13:39
Solo questa volta.

139
00:13:39 --> 00:13:40
Di che si tratta?

140
00:13:41 --> 00:13:43
Syrio non aveva la spada!

141
00:13:43 --> 00:13:44
O un'armatura. Solo un bastone!

142
00:13:44 --> 00:13:46
Il più grande spadaccino mai esistito
non aveva la spada?

143

00:13:46 --> 00:13:49
- Ehi, ti va una pizza?
- D'accordo.

144

00:13:51 --> 00:13:52
Come la vuoi?

145

00:13:54 --> 00:13:55
Non far entrare nessuno.

146

00:13:58 --> 00:13:59
Stai guardando Il Trono di Spade?

147

00:14:01 --> 00:14:02
Ti sembra il caso?

148

00:14:08 --> 00:14:10
Niente ananas.

149

00:14:11 --> 00:14:12
Ovvio.

150

00:14:56 --> 00:14:58
EMERGONO DETTAGLI
SULL'OMICIDIO ROTH

151

00:14:58 --> 00:15:00
LA POLIZIA CERCA TESTIMONI
PER TROVARE LA RAGAZZA SCOMPARSA

152

00:15:11 --> 00:15:12
FAMIGLIA CIRCENSE DECEDUTA,

153

00:15:12 --> 00:15:15
IL FILANTROPO MILIARDARIO BRUCE WAYNE
ACCOGLIE IL SUPERSTITE

154

00:15:24 --> 00:15:25
Grayson.

155

00:15:26 --> 00:15:29
Allora ogni tanto rispondi!
Dove diavolo eri finito?

156

00:15:29 --> 00:15:30
Sto lavorando a un caso.

157

00:15:30 --> 00:15:34
Ricordi la ragazza che ha tirato
un mattone alla volante? È fuggita.

158

00:15:34 --> 00:15:35
Un agente l'ha fatta uscire ieri sera

159

00:15:36 --> 00:15:38
e l'abbiamo trovato morto
in un edificio abbandonato.

160

00:15:38 --> 00:15:40
- Si sa chi era l'agente?
- Non era dei nostri.

161

00:15:40 --> 00:15:42
Documenti e distintivo erano falsi.

162

00:15:42 --> 00:15:44
Mi mandi tutte le informazioni?

163

00:15:44 --> 00:15:45
Subito.

164

00:16:24 --> 00:16:25
No!

165

00:16:25 --> 00:16:27
No! Fammi uscire!

166

00:16:31 --> 00:16:35
Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il Tuo nome. Venga...

167

00:16:45 --> 00:16:46

- ...venga il Tuo Regno.
- Rachel.

168

00:16:46 --> 00:16:49
Sia fatta la Tua volontà,
come in cielo così in terra.

169

00:16:49 --> 00:16:52
Dacci oggi il nostro pane quotidiano.

170

00:16:52 --> 00:16:54
Rimetti a noi i nostri debiti

171

00:16:54 --> 00:16:57
come noi li rimettiamo ai nostri debitori.

172

00:16:57 --> 00:16:59
E non ci indurre in tentazione.

173

00:17:00 --> 00:17:01
Ma liberaci dal male...

174

00:17:03 --> 00:17:05
Rachel? Cos'è successo?

175

00:17:05 --> 00:17:08
No! Non toccarmi. Non voglio che esca. No!

176

00:17:08 --> 00:17:09
Vieni qui. Va tutto bene.

177

00:17:10 --> 00:17:13
Non ti capiterà nulla di male. Tranquilla.

178

00:17:26 --> 00:17:28
- Doppio.
- È la terza volta.

179

00:17:28 --> 00:17:31
- E allora?
- Finisci dritto in prigione.

180

00:17:31 --> 00:17:34
Senza passare dal Via
e senza prendere i 20 dollari.

181

00:17:34 --> 00:17:35
Cosa? Non è una regola.

182

00:17:35 --> 00:17:39
- Tua sorella ha ragione, tesoro.
- Le regole sono quelle.

183

00:17:41 --> 00:17:42
- Te l'avevo detto.
- Imbrogliona.

184

00:17:47 --> 00:17:49
Chi può essere di sabato mattina presto?

185

00:17:52 --> 00:17:54
- Arrivo, cazzo!
- Tesoro, niente parolacce!

186

00:17:56 --> 00:17:57
Scusate, ragazzi.

187

00:18:00 --> 00:18:01
BARATTOLO DELLE PAROLACCE

188

00:18:09 --> 00:18:10
Avete un incarico.

189

00:18:13 --> 00:18:15
È più pericolosa di quanto sembra.

190

00:18:17 --> 00:18:18
Buona giornata.

191

00:18:30 --> 00:18:31
Gita di famiglia.

192

00:18:48 --> 00:18:49

Chi sarà il primo?

193

00:18:49 --> 00:18:50

- Io.

- Io.

194

00:19:02 --> 00:19:04

Secondo la polizia,
l'uomo che ti ha aggredita

195

00:19:04 --> 00:19:06

forse faceva parte
di una setta apocalittica.

196

00:19:07 --> 00:19:10

Credono che il loro destino
sia evitare la fine del mondo.

197

00:19:11 --> 00:19:13

Ti dice qualcosa?

198

00:19:16 --> 00:19:21

Quando ero più piccola,
non ci si arrabbiava o spaventava granché.

199

00:19:23 --> 00:19:24

Le cose brutte capitano.

200

00:19:25 --> 00:19:26

Quali cose brutte?

201

00:19:30 --> 00:19:32

A quanto pare anch'io sono orfana, ora.

202

00:19:39 --> 00:19:44

È stato quel miliardario, Bruce Wayne,
a crescerti?

203

00:19:46 --> 00:19:47

Sì.

204

00:19:48 --> 00:19:50

Dev'essere stato fico.

205

00:19:52 --> 00:19:55
È stato complicato.

206

00:20:00 --> 00:20:02
Sparisce mai?

207

00:20:03 --> 00:20:04
Cosa?

208

00:20:04 --> 00:20:06
La sensazione
di essere stata lasciata qui.

209

00:20:07 --> 00:20:08
Sì.

210

00:20:12 --> 00:20:14
Cioè, no, non del tutto.

211

00:20:21 --> 00:20:23
Mi lascerai anche tu, vero?

212

00:20:26 --> 00:20:27
No.

213

00:20:31 --> 00:20:32
Non lo farò.

214

00:20:44 --> 00:20:48
DISTRETTO DI COLUMBIA

215

00:20:48 --> 00:20:50
Chi sono queste persone?

216

00:20:51 --> 00:20:52
Dei vecchi amici.

217

00:20:52 --> 00:20:54
Non li vedo da molto tempo.

218
00:21:01 --> 00:21:02
Ehi.

219
00:21:04 --> 00:21:05
Ciao.

220
00:21:06 --> 00:21:07
Ciao.

221
00:21:09 --> 00:21:10
Io sono Rachel.

222
00:21:11 --> 00:21:12
Dawn.

223
00:21:20 --> 00:21:21
Possiamo parlare?

224
00:21:23 --> 00:21:25
Sei in ritardo di quattro anni, ma certo.

225
00:21:33 --> 00:21:34
Questa casa è enorme.

226
00:21:40 --> 00:21:41
Ha ucciso qualcuno?

227
00:21:42 --> 00:21:43
È solo una ragazzina.

228
00:21:47 --> 00:21:50
Di chiunque si tratti,
ha qualcuno nella polizia.

229
00:21:50 --> 00:21:52
Ci serviva un luogo sicuro
dove riorganizzarci

230
00:21:54 --> 00:21:55
e pensare al da farsi.

231

00:21:56 --> 00:21:57
Che ne dici di Bruce?

232

00:22:00 --> 00:22:01
Non ci sa fare coi ragazzini.

233

00:22:05 --> 00:22:07
Un poliziotto, eh?

234

00:22:08 --> 00:22:10
Non me lo sarei mai aspettato da te.

235

00:22:16 --> 00:22:18
- Come stai?
- Siamo bene.

236

00:22:19 --> 00:22:22
Hank risente un po' di questa vita
e degli anni che passano.

237

00:22:23 --> 00:22:24
È messo male?

238

00:22:24 --> 00:22:27
Due fratture, tre traumi cranici
nell'ultimo anno

239

00:22:27 --> 00:22:28
e un'ernia del disco.

240

00:22:28 --> 00:22:30
Accidenti, Dawn.

241

00:22:30 --> 00:22:33
Siamo ancora bravi, Dick. Molto bravi.

242

00:22:34 --> 00:22:35
Ma basta un errore...

243

00:22:36 --> 00:22:38

Dovresti ritirarti.
Dovreste farlo entrambi.

244

00:22:38 --> 00:22:39
L'obiettivo è quello.

245

00:22:40 --> 00:22:43
Non appena avremo sistemato
dei trafficanti d'armi.

246

00:22:45 --> 00:22:47
Dopo quest'opera buona,
ha promesso che smetteremo.

247

00:22:51 --> 00:22:52
Potresti aiutarci.

248

00:22:52 --> 00:22:54
Non faccio più quelle cose, Dawn.

249

00:22:54 --> 00:22:56
Ehi. Che diavolo ci fai qui, Dick?

250

00:22:59 --> 00:23:00
Hank.

251

00:23:00 --> 00:23:01
Ho un problema.

252

00:23:01 --> 00:23:03
Che bella rimpatriata
che avete organizzato.

253

00:23:03 --> 00:23:06
- Sai che non è così.
- A me sembra di sì.

254

00:23:06 --> 00:23:07
Hank.

255

00:23:14 --> 00:23:15
E quella chi cazzo è?

256

00:23:15 --> 00:23:17
Possiamo tornare dentro?

257

00:23:34 --> 00:23:37
Rachel starà nella camera degli ospiti
e Dick sul divano.

258

00:23:38 --> 00:23:39
Sembra un campo estivo.

259

00:23:41 --> 00:23:43
E poi cosa ci fa lui qui?

260

00:23:44 --> 00:23:47
Strana coincidenza
che arrivi la sera prima di una missione.

261

00:23:47 --> 00:23:49
Le coincidenze capitano.

262

00:23:50 --> 00:23:51
Credi l'abbia chiamato io?

263

00:23:52 --> 00:23:53
È così?

264

00:23:56 --> 00:23:57
Sto con te, Hank.

265

00:23:58 --> 00:24:00
Ci sono sempre stata e ci sarò sempre.

266

00:24:01 --> 00:24:04
Se non lo capisci, sarà lo stress.

267

00:24:08 --> 00:24:11
Ma, ora che è qui,
il suo aiuto potrebbe farci comodo.

268

00:24:11 --> 00:24:14

Non ci serve.
Ce la siamo cavata bene finora.

269
00:24:14 --> 00:24:15
È vero.

270
00:24:17 --> 00:24:20
Ma "bene" potrebbe non bastare
questa volta.

271
00:24:21 --> 00:24:23
Noi tre insieme siamo inarrestabili.

272
00:24:24 --> 00:24:26
Potremmo farcela e ritirarci.

273
00:24:27 --> 00:24:30
E tu potresti pensare a stare meglio.

274
00:24:31 --> 00:24:32
Noi potremmo stare meglio.

275
00:24:39 --> 00:24:41
Non ci aiuterà.

276
00:24:42 --> 00:24:44
Pensa solo a se stesso.

277
00:24:47 --> 00:24:48
La gente non cambia.

278
00:24:52 --> 00:24:53
Vedremo.

279
00:24:54 --> 00:24:56
Allora, tu e Dawn...

280
00:24:58 --> 00:24:59
No.

281
00:24:59 --> 00:25:02

Sai che è impossibile mentirmi?

282

00:25:04 --> 00:25:05

Da ragazzi.

283

00:25:08 --> 00:25:09

Buonanotte.

284

00:25:10 --> 00:25:11

Perché l'hai fatta soffrire?

285

00:25:16 --> 00:25:17

Non volevo.

286

00:25:17 --> 00:25:19

Non è una buona scusa.

287

00:25:20 --> 00:25:22

Ormai appartiene al passato.

288

00:25:23 --> 00:25:25

Non per lei.

289

00:25:31 --> 00:25:32

Riposa un po'.

290

00:25:57 --> 00:25:59

CHIAMATA IN ARRIVO

291

00:25:59 --> 00:26:01

Ehi, sono io.

292

00:26:04 --> 00:26:05

Ci sarò.

293

00:26:30 --> 00:26:31

- Credo la penultima.

- Sì.

294

00:26:31 --> 00:26:33

L'ho visto. Ti piacerà.

295

00:26:33 --> 00:26:34

- Davvero?

- Sì.

296

00:26:34 --> 00:26:36

Perché non lo guardi ora?

297

00:26:36 --> 00:26:38

- E togliti le scarpe.

- Ok.

298

00:26:38 --> 00:26:40

Grazie, Khaleesi.

299

00:26:42 --> 00:26:44

Che ne hai fatto di Rachel?

300

00:26:44 --> 00:26:46

La ragazzina sempre imbronciata?

301

00:26:46 --> 00:26:50

Niente. Semplicemente non la tratto
come una bambina.

302

00:26:50 --> 00:26:52

È una brava ragazza.

303

00:26:53 --> 00:26:54

Vuoi dare un'occhiata?

304

00:26:56 --> 00:26:58

Al caso.

305

00:26:59 --> 00:27:01

Il trafficante si chiama Bronson.

306

00:27:01 --> 00:27:03

Smercia armi di piccolo calibro.

307

00:27:06 --> 00:27:09

Vuole assicurarsi
il mercato adolescenziale.

308

00:27:09 --> 00:27:11
Pare che domani ci sarà
una nuova consegna al porto

309

00:27:11 --> 00:27:13
e pensavamo di fermarli.

310

00:27:19 --> 00:27:20
SCANSIONE STRUTTURA
ARMI INDIVIDUATE

311

00:27:24 --> 00:27:28
Il famoso computer Bird.
Tecnologia Wayne Enterprises?

312

00:27:30 --> 00:27:34
Cos'è successo tra te e Bruce?

313

00:27:35 --> 00:27:38
Draghi? Questa serie
mi piace sempre di più.

314

00:27:41 --> 00:27:42
È una grossa responsabilità.

315

00:27:43 --> 00:27:44
Cosa?

316

00:27:44 --> 00:27:46
Occuparsi di lei.

317

00:27:48 --> 00:27:50
So che dev'essere terapeutico

318

00:27:50 --> 00:27:52
fare ciò che Bruce ha fatto per te
quando perdesti i tuoi.

319

00:27:55 --> 00:27:58

Ma occuparsi di una ragazzina è complicato
e lo sai bene.

320

00:27:59 --> 00:28:01
Non mi occuperò di lei.

321

00:28:04 --> 00:28:06
Non sono bravo
a restare accanto alla gente.

322

00:28:07 --> 00:28:08
E tu lo sai bene.

323

00:28:12 --> 00:28:14
So che non navigate nell'oro e così...

324

00:28:14 --> 00:28:16
Speravo che Alfred potesse darmi dei soldi

325

00:28:16 --> 00:28:19
e aiutare me e anche Rachel.

326

00:28:19 --> 00:28:21
Due piccioni con una fava.

327

00:28:21 --> 00:28:23
Beh, forse tre.

328

00:28:23 --> 00:28:25
Aspetta, vorresti lasciarla qui?

329

00:28:25 --> 00:28:28
- Solo per un po', finché...
- Fino a quando?

330

00:28:29 --> 00:28:31
Tu non capisci, Dawn.

331

00:28:32 --> 00:28:34
Io non sono bravo con la famiglia.

332

00:28:35 --> 00:28:37
Non sai cosa sono diventato.

333
00:28:37 --> 00:28:39
Che vuoi dire?

334
00:28:44 --> 00:28:45
SCANSIONE TRACCE TERMICHE
LOCALIZZAZIONE

335
00:28:47 --> 00:28:49
Lasciate perdere questa consegna.

336
00:28:49 --> 00:28:50
Guarda quante guardie...

337
00:28:50 --> 00:28:52
Ehi, non cambiare argomento.

338
00:28:52 --> 00:28:54
Che significa "cosa sono diventato"?

339
00:28:58 --> 00:29:00
Quanta intimità!

340
00:29:02 --> 00:29:03
Ehi.

341
00:29:05 --> 00:29:06
Come ai vecchi tempi.

342
00:29:06 --> 00:29:08
Stavamo solo parlando, ok?

343
00:29:08 --> 00:29:09
Vai e vieni

344
00:29:10 --> 00:29:12
- e prendi ciò che vuoi.
- Hank.

345

00:29:12 --> 00:29:13
Non toccarmi.

346
00:29:15 --> 00:29:17
- Fermo.
- Non toccare la mia ragazza!

347
00:29:17 --> 00:29:18
Basta!

348
00:29:33 --> 00:29:34
Mi dispiace.

349
00:29:40 --> 00:29:41
Cristo.

350
00:30:13 --> 00:30:15
Ma che cazzo...

351
00:30:21 --> 00:30:22
Ehi, stai bene?

352
00:30:26 --> 00:30:27
Come ti chiami?

353
00:30:30 --> 00:30:32
Non ho un nome. Dov'è il tuo partner?

354
00:30:34 --> 00:30:36
- Diccelo.
- Dov'è Dick Grayson?

355
00:30:36 --> 00:30:37
Dov'è Dick Grayson?

356
00:30:41 --> 00:30:44
- Dicci dov'è.
- Dov'è?

357
00:30:58 --> 00:31:00
Infidi ragazzini.

358

00:31:01 --> 00:31:03
Volevate divertirvi solo voi.

359

00:31:03 --> 00:31:05
Possiamo ancora divertirci, tesoro.

360

00:31:11 --> 00:31:12
Vero?

361

00:31:28 --> 00:31:29
Mi dispiace.

362

00:31:31 --> 00:31:32
Sta peggiorando.

363

00:31:33 --> 00:31:36
Non devi scusarti, Rachel.

364

00:31:36 --> 00:31:37
Sono io che dovrei...

365

00:31:41 --> 00:31:43
Come stai, tesoro?

366

00:31:45 --> 00:31:49
Hank è dispiaciuto.
A volte si comporta da stronzo.

367

00:31:50 --> 00:31:52
Dobbiamo andare.

368

00:31:53 --> 00:31:54
Io e Hank abbiamo quell'impegno.

369

00:31:55 --> 00:31:58
Dawn, credo che dovrete ripensarci.

370

00:31:58 --> 00:32:00
Sappiamo entrambi che è troppo pericoloso.

371

00:32:01 --> 00:32:03
A volte si vince, a volte si perde.

372
00:32:06 --> 00:32:08
Occupati di lui, ok?

373
00:32:09 --> 00:32:11
Gli serve tutto l'aiuto possibile.

374
00:32:13 --> 00:32:14
D'accordo.

375
00:32:27 --> 00:32:28
Le serve il tuo aiuto.

376
00:32:30 --> 00:32:32
Lo sento.

377
00:32:33 --> 00:32:35
Non è questo che fai?

378
00:32:36 --> 00:32:37
Cosa?

379
00:32:38 --> 00:32:40
Aiutare la gente.

380
00:32:42 --> 00:32:44
Lo credevo anch'io.

381
00:32:54 --> 00:32:58
Credevo fosse una delle cose
che mi riuscivano meglio.

382
00:32:59 --> 00:33:01
Ma poi ho capito...

383
00:33:01 --> 00:33:03
...che, più aiutavo gli uni,
più facevo male agli altri.

384

00:33:04 --> 00:33:05
Mi capisci?

385

00:33:11 --> 00:33:13
A volte,

386

00:33:14 --> 00:33:17
quando sento l'oscurità emergere...

387

00:33:20 --> 00:33:21
...è piacevole.

388

00:33:25 --> 00:33:26
Ti capisco.

389

00:33:28 --> 00:33:30
Tu vuoi aiutarli.

390

00:33:31 --> 00:33:33
Hai solo paura.

391

00:33:35 --> 00:33:38
Ma, a volte,
non c'è tempo per avere paura.

392

00:33:47 --> 00:33:48
Oh, cazzo!

393

00:33:53 --> 00:33:54
Ti prego...

394

00:33:57 --> 00:33:59
Dick si sbagliava. Erano in pochi.

395

00:34:01 --> 00:34:03
Sì. Wisconsin, arriviamo.

396

00:34:05 --> 00:34:06
Hank!

397

00:34:17 --> 00:34:18

Cazzo.

398

00:34:25 --> 00:34:26
Dove eravamo rimasti?

399

00:34:27 --> 00:34:29
Ah, sì.

400

00:34:33 --> 00:34:35
Ti stavamo calando i pantaloni.

401

00:34:38 --> 00:34:40
Questo sarà il peggiore

402

00:34:41 --> 00:34:44
e l'ultimo dolore che proverai.

403

00:34:54 --> 00:34:55
Scappiamo!

404

00:35:04 --> 00:35:05
No!

405

00:35:17 --> 00:35:19
Andiamo di là.

406

00:35:33 --> 00:35:34
Prego.

407

00:35:37 --> 00:35:38
Cristo.

408

00:35:41 --> 00:35:42
Andiamo.

409

00:36:56 --> 00:36:58
Non scherzavi. Sei cambiato davvero.

410

00:37:00 --> 00:37:02
Non ti avevo mai visto così.

411
00:37:11 --> 00:37:12
Rachel.

412
00:37:29 --> 00:37:30
È quassù.

413
00:37:31 --> 00:37:33
Ehi, cosa ci fai qui?

414
00:37:35 --> 00:37:36
Ero preoccupato.

415
00:37:39 --> 00:37:40
Rach.

416
00:37:43 --> 00:37:44
Che succede?

417
00:37:48 --> 00:37:50
Volevi lasciarmi qui.

418
00:37:53 --> 00:37:55
Avevi promesso di non farlo e hai mentito.

419
00:37:58 --> 00:38:00
Devi mentire spesso.

420
00:38:03 --> 00:38:05
Sei bravo.

421
00:38:08 --> 00:38:09
Di cosa sta parlando?

422
00:38:15 --> 00:38:18
- Hank, non leggere...
- C'è scritto il mio nome.

423
00:38:25 --> 00:38:26
Ma che cazzo...

424

00:38:34 --> 00:38:35
Volevi lasciarla qui?

425

00:38:37 --> 00:38:38
Dandoci dei soldi?

426

00:38:39 --> 00:38:41
Non è così semplice.

427

00:38:41 --> 00:38:43
"So che saprete prendervi cura di lei."

428

00:38:44 --> 00:38:46
A me sembra semplice.

429

00:38:47 --> 00:38:48
Volevi comprarci?

430

00:38:48 --> 00:38:51
Hank, vacci piano.
Vuole solo essere d'aiuto.

431

00:38:52 --> 00:38:53
Aspetta, tu lo sapevi?

432

00:38:53 --> 00:38:55
- Hai visto cos'ha fatto.
- Basta.

433

00:38:55 --> 00:38:56
- È un fottuto psicopatico.
- Ehi!

434

00:38:58 --> 00:39:01
Ehi, Rachel, sarei tornato a prenderti.

435

00:39:09 --> 00:39:10
Bugiardo.

436

00:39:12 --> 00:39:15
Non saresti più tornato.

437
00:39:19 --> 00:39:21
Salve, ragazzi.

438
00:39:27 --> 00:39:29
E questi chi cazzo sono?

439
00:39:30 --> 00:39:31
Rachel, andiamo.

440
00:39:37 --> 00:39:38
Sta' giù.

441
00:39:41 --> 00:39:42
Aspetta. Non andartene.

442
00:40:10 --> 00:40:11
Hank!

443
00:40:13 --> 00:40:14
No!

444
00:40:18 --> 00:40:19
Dawn!

445
00:40:33 --> 00:40:35
Eccoti, tesoro.

446
00:41:04 --> 00:41:05
Hank!

447
00:41:05 --> 00:41:06
Dawn.

448
00:41:12 --> 00:41:14
Dawn!

449
00:41:26 --> 00:41:28
Dawn.

450
00:41:33 --> 00:41:35

Andrà tutto bene.

451
00:41:37 --> 00:41:38
Sto morendo.

452
00:41:40 --> 00:41:41
Dawn?

453
00:41:44 --> 00:41:45
Dawn!



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.